

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

rappresentata da:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

Condizioni generali di contratto

Preambolo

Le presenti condizioni generali di vendita vengono applicate a tutti i nostri rapporti commerciali intrattenuti con i nostri clienti. Le condizioni generali di contratto del committente saranno considerate una componente contrattuale, solo in caso di nostra accettazione della loro validità. Le nostre CGC vengono riconosciute dal committente mediante una sua conferma d'ordine e vigono per l'intera durata della relazione commerciale. Per le commesse successive non bisognerà più farvi riferimento.

1. Ordini

Gli ordini devono riconoscere incontestabilmente l'oggetto dell'operazione. Gli accordi accessori e le modifiche successive agli ordini richiedono la nostra esplicita conferma scritta. Decliniamo qualsiasi responsabilità per ritardi o carenze esecutive derivanti da informazioni errate, incomplete, ambigue o illeggibili fornite dal committente, comprese quelle contenute nelle specifiche di traduzione. Multilingua International GbR ha il diritto annullare un ordine confermato senza riserve, qualora le informazioni sul committente pervenute in un secondo tempo risultino negative.

Il committente deve mettere spontaneamente a disposizione del traduttore informazioni e documenti (glossari, figure, disegni, tabelle, abbreviazioni eccetera) necessari per tradurre il testo nella lingua voluta.

2. Esecuzione da parte di terzi

Per lo svolgimento di tutte le sue attività Multilingua International GbR ha il diritto di avvalersi dei servizi di terzi, nella misura in cui lo reputi opportuno o necessario, rispondendo esclusivamente dell'attenta selezione dei suoi collaboratori. Il contatto tra il committente e una terza parte incaricata da Multilingua International GbR è permesso solo dietro il nostro esplicito consenso. In linea di massima, la relazione commerciale è costituita esclusivamente tra il committente e Multilingua International GbR.

Particolarità per la traduzione e l'impaginazione in lingue straniere

Salvo diversa indicazione scritta, i prezzi offerti per i servizi di traduzione si intendono per linea tradotta. Una riga conta non più di 53 battute, caratteri di spaziatura inclusi. Le righe più lunghe vengono convertite in righe costituite da non più di 53 battute. Viene applicata un'aliquota minima, nel caso in cui il prezzo per riga moltiplicato con il numero delle righe non supera l'importo minimo. Certificazioni, adattamenti di testi pubblicitari in lingua straniera, localizzazione del software e di pagine Web, composizione tipografica, lavori di formattazione e conversione, revisione di testi, supplementi espressi, creazione e ampliamento di un elenco terminologico o di un glossario vengono fatturati separatamente in base al lavoro o per accordo. Per i progetti di traduzione di grande entità, il traduttore può richiedere un acconto, necessario per eseguire il contratto. In casi giustificati, può anche pretendere il pagamento anticipato dell'intera somma prima di consegnare i testi tradotti. Se il volume e il grado di difficoltà del progetto di traduzione superano quanto concordato al momento della conferma d'ordine ovvero se i termini di consegna vengono anticipati, il traduttore potrà adeguare al rialzo l'importo.

Peculiarità degli ordini riguardanti i nostri servizi fieristici, di interpretariato e speakeraggio

Il tempo speso dall'interprete/oratore/personale linguistico per recarsi al sito operativo e tornare indietro viene remunerato con la tariffa oraria applicata al servizio e si aggiunge al periodo di lavoro e di presenza, a meno che non sia stato concordato altro. Le spese sostenute (spese di viaggio, vitto e alloggio eccetera) vanno a carico del committente. Salvo accordi contrari, ogni ora straordinaria di lavoro viene remunerata con un sovrapprezzo del trenta per cento. Ogni ora iniziata viene considerata come prestata interamente, mentre ogni giorno di lavoro iniziato è da intendersi come giornata lavorativa completa.

4. Servizi

I servizi commissionati e da noi accettati vengono eseguiti conformemente all'ordine e alle presenti CGC. Prestazioni accessorie non sono comprese. Se l'ordine viene annullato, Multilingua International GbR sarà autorizzata ad addebitare al committente le spese di storno e di mancato guadagno, nonché a pretendere l'intera somma del compenso pattuito.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

rappresentata da:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

Particolarità per la traduzione e l'impaginazione in lingue straniere

Salvo diversi accordi scritti, Multilingua International GbR fornisce un lavoro di traduzione. Le prestazioni aggiuntive quali certificazioni, pubblicazioni, realizzazione e adattamenti di testi pubblicitari in lingua straniera, localizzazione del software e di pagine Web, composizione tipografica, lavori di formattazione e conversione, revisione di testi, supplementi espressi, creazione e ampliamento di un elenco terminologico o di un glossario devono essere indicate tempestivamente, per permettere a Multilingua International GbR di organizzarsi conformemente. Multilingua International GbR declina qualsiasi responsabilità qualora i testi di partenza, i modelli, le informazioni o la raccolta di termini messi a disposizione dal committente o la formulazione dell'ordine contengono informazioni e termini inesatti, poco chiari, incompleti o errati. Nel caso di traduzioni urgenti, che rendono necessario suddividere il lavoro tra più traduttori, non è possibile fornire alcuna garanzia in merito all'uniformità e alla coerenza della traduzione. In questo caso sono escluse richieste di risarcimento danni e detrazioni. La terminologia o il glossario vengono creati o ampliati solo dietro esplicito accordo. Ciò premette tuttavia che il committente metta a disposizione la necessaria documentazione, come per esempio banche dati terminologiche, elenchi di parole o glossari al momento del conferimento dell'ordine.

Peculiarità degli ordini riguardanti i nostri servizi fieristici, di interpretariato e speakeraggio

Per gli ordini summenzionati, il committente è tenuto a informarci tempestivamente su natura della prestazione (per esempio se il servizio di interpretariato riguarda l'interpretazione consecutiva o simultanea oppure interpretariato di trattativa eccetera), tecnologia necessitata, sito operativo, data e referenti. Il committente si impegna a fornirci tempestivamente, almeno una-due settimane prima della data di inizio delle prestazioni, il materiale per l'introduzione al lavoro e - fintantoché necessario - ad alloggiare i nostri esperti linguistici in un albergo situato in prossimità del sito operativo.

5. Termini di consegna e consegna parziale

Al committente i termini di consegna vengono secondo scienza e coscienza. Si tratta sempre di date previste. La consegna può considerarsi avvenuta se la traduzione è stata inviata in modo verificabile al committente (protocollo di spedizione).

6. Guasti, cause di forza maggiore, chiusura e restrizioni operative, errori di rete o del server, virus

Multilingua International GbR qualsiasi responsabilità per danni derivanti dall'interruzione delle nostre attività dovuti in particolare a cause di forza maggiore, come per esempio disastri naturali, scioperi, interruzioni del traffico, ritardi dovuti al traffico, errori di rete e del server, errori di connessione e trasmissione non attribuibili al nostro operato, né risponde di qualsivoglia guasto o dell'eventuale assenza dei suoi esperti linguistici. In questo caso Multilingua International GbR potrà rescindere il contratto interamente o parzialmente. Altrettanto dicasi se per motivi importanti Multilingua International GbR è costretta a sospendere o limitare completamente o parzialmente per diversi giorni o per un determinato periodo il servizio on-line. Multilingua International GbR non risponde neanche per danni causati dal virus, troiani, autodialer, spam o dati simili. I nostri sistemi informatici (rete, workstation, programmi, file eccetera) vengono controllati periodicamente da un programma antivirus. Se i nostri file vengono trasmessi per via telematica (modem), il committente dovrà verificare la presenza di eventuali virus con un apposito software. Multilingua International GbR rifiuta qualsiasi eventuale richiesta di risarcimento danni. La spedizione per via telematica è a rischio e pericolo del committente. Decliniamo qualsiasi responsabilità per testi e dati difettosi, incompleti o andati persi durante la trasmissione elettronica.

7. Accettazione

L'accettazione del servizio o della consegna, incluse le consegne parziali, è un obbligo primario del committente. Se il committente rifiuta di accettare il servizio fornito, entrerà in mora d'accettazione e risponderà di tutti i danni da ciò risultanti.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

rappresentata da:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

8. Reclami

Nel settore commerciale i reclami vengono accettati solo se un errore palese viene segnalato prontamente per iscritto dopo aver ricevuto la traduzione o il servizio, mentre un errore evidente deve essere altrettanto segnalato prontamente per iscritto dopo aver revisionato la traduzione ricevuta o il servizio fornito, al contrario dell'errore occulto, che deve essere segnalato per iscritto subito dopo essere stato localizzato, fornendo una descrizione particolareggiata dell'errore. Anche nel settore non commerciale i reclami devono essere segnalati per iscritto, descrivendo dettagliatamente l'errore. Nel settore commerciale e non commerciale, il committente deve segnalare gli errori palesi entro due settimane dalla data di ricevimento della traduzione o del servizio fornito e segnalare gli errori evidenti od occulti entro quattro settimane dalla data di ricevimento della traduzione o del servizio fornito, altrimenti non potrà più avvalersi del diritto di presentare reclamo per difetti. Se un errore giustificato viene debitamente denunciato, Multilingua International GbR ha diritto ad almeno due tentativi per correggere il testo a propria discrezione o a ritradurlo. Il committente rimane obbligato ad accettare il servizio e a pagarlo. Se la correzione o la fornitura sostitutiva non dovessero portare i risultati sperati, il committente potrà avvalersi dei diritti di garanzia, salvo patti contrari.

9. Ritardi nella consegna, impossibilità, disdetta e risarcimento danni

Il committente ha il diritto di rescindere il contratto ovvero eseguire autonomamente il servizio solo se il termine fissato è stato superato di gran lunga e se egli ha concesso una proroga ragionevole al commissionario. Nel settore commerciale Multilingua International GbR risponde di ritardi, inadempimenti e risarcimenti danni - qualunque ne sia il fondamento giuridico - salvo nei casi di dolo o grave negligenza, così come dei suoi ausiliari e in caso di leggera negligenza, solo qualora vengano violati obblighi contrattuali fondamentali, ma declina qualsiasi responsabilità per danni causati da un vizio, altri danni indiretti e mancato guadagno. Per il resto, nel settore commerciale e non commerciale la responsabilità è limitata al doppio del valore contabile della fornitura o del servizio che ha causato il danno ovvero sia a un importo massimo di ventimila euro, mentre nel settore commerciale la responsabilità è limitata al triplo del valore contabile della fornitura o del servizio che ha causato il danno ovvero sia a un importo massimo di trentamila euro. L'obbligo di risarcimento danni qui menzionato si limita sempre ai danni diretti tipici prevedibili al momento della stipula contrattuale. La responsabilità si limita nel suo ammontare a un terzo, se il committente è assicurato contro i danni. Il committente è soggetto ai suoi obblighi di cooperazione e si impegna a verificare la correttezza e l'utilizzabilità nella specifica situazione di tutti i lavori forniti da Multilingua International GbR prima di utilizzarli per un qualsivoglia scopo. Multilingua International GbR declina qualsiasi responsabilità per danni consequenziali, come per esempio errori di stampa, nel caso in cui il committente non abbia ottemperato in modo completo e tempestivo ai suoi obblighi di cooperazione.

Caratteristiche specifiche per le traduzioni

Se il committente intende pubblicare il testo tradotto o utilizzarlo per scopi pubblicitari ovvero se esige un determinato stile, dovrà mettere a disposizione le necessarie informazioni, i glossari e specificare i criteri da adottare per il testo e lo stile al momento della conferma dell'ordine per il testo da tradurre e da adattare. Se al momento del conferimento dell'ordine omette le finalità di impiego summenzionate ossia se il testo pubblicato e utilizzato per scopi pubblicitari deve essere nuovamente pubblicato e riadattato, non potrà chiedere il risarcimento danni risultante da errori di traduzione o da un adattamento carente.

In questo caso Multilingua International GbR si riserva il diritto di proporre azioni per violazione dei diritti d'autore. Prima andare in stampa, il committente deve fare pervenire una bozza a Multilingua International GbR, che darà il via libera alla stampatura. Se il committente va in stampa senza la nostra previa autorizzazione, risponderà pienamente degli eventuali danni consequenziali da ciò risultanti.

10. Cessione

La cessione dei diritti derivanti dal contratto da parte del committente richiede il nostro esplicito consenso scritto.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

rappresentata da:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

11. Condizioni di pagamento

Salvo patti contrari, il pagamento deve essere effettuato entro 14 giorni dalla data della fattura, ad esclusione di detrazioni, trattenute e compensazioni. Responsabile del pagamento è la parte committente. Se il committente è insolvente o non disposto a pagare oppure se sussistono ragionevoli dubbi sulla sua solvibilità o sulla sua capacità o disponibilità a pagare, la fattura potrà essere emessa con termine di pagamento immediato. In questo caso Multilingua International GbR sarà autorizzata a fornire il servizio esclusivamente all'atto del pagamento del corrispettivo oppure a rescindere il contratto. Un bonifico effettuato è irrevocabile. Se vengono pattuiti dei pagamenti rateali, l'importo residuo dovrà essere corrisposto per intero qualora il committente paghi in ritardo le rate almeno due volte consecutive, saldandole solo parzialmente, oppure se non le corrisponde affatto. Le disposizioni del committente riguardanti il metodo di imputazione dei pagamenti non sono vincolanti per Multilingua International GbR. Multilingua International GbR si riserva il diritto di imputare a propria discrezione i pagamenti sui crediti e sugli interessi esigibili. In caso di un ritardo nei pagamenti Multilingua International GbR sarà autorizzata - una volta trascorso il termine ragionevole di proroga accordato - a rescindere il contratto e a richiedere un risarcimento dei danni per mancato adempimento. Multilingua International GbR ha inoltre il diritto, previa notifica, di esercitare il diritto di ritenzione su tutti i lavori da consegnare o a esigere pagamenti anticipati. Su richiesta, il committente moroso è obbligato a restituire la merce consegnata oggetto di un patto di riservato dominio. Inoltre, Multilingua International GbR ha il diritto di esigere il pagamento immediato di tutti gli importi in sospeso, compresi gli importi differiti. In caso di ritardo nei pagamenti o in caso di dilazioni, Multilingua International GbR ha il diritto di addebitare al committente moroso i consueti interessi creditizi applicati dal giorno della morosità. Se il termine di pagamento indicato nella fattura non viene osservato, il committente accetterà di rimborsare i consueti interessi creditizi.

12. Riserva della proprietà e diritti d'autore

La prestazione fornita, compresi tutti i diritti pendenti, rimane di proprietà di Multilingua fino al completo pagamento di tutti i crediti da parte del committente. Se il servizio con riserva di proprietà viene lavorato o collegato ad altre cose o a servizi di terzi, Multilingua International GbR otterrà la comproprietà della nuova cosa o del servizio nella proporzione del valore della cosa o del servizio con riserva di proprietà rispetto a quello delle altre cose o degli altri servizi. Multilingua International GbR si riserva tutti i diritti sugli eventuali risultati di lavoro derivanti da determinati servizi aggiuntivi quali la creazione di un glossario e di una terminologia specialistica e la raccolta di termini. Se i diritti di proprietà sui servizi summenzionati vengono ceduti al committente, egli concederà a Multilingua International GbR i diritti semplici e trasferibili di usufrutto su questi risultati di lavoro. Multilingua International GbR ha il diritto di riprodurre i risultati di lavoro prodotti individualmente, nonché tradurli, elaborarli e riferirne pubblicamente. I diritti di usufrutto vengono concessi a tempo indeterminato e possono essere disdetti solo per giusta causa. Lo sfruttamento e l'apporto di modifiche ai nostri servizi da parte di terzi richiede l'esplicito consenso di Multilingua International GbR. Inoltre, Multilingua International GbR si riserva di d'autore sulle traduzioni.

13. Diritti di terzi

Il committente garantisce che le informazioni, i documenti e gli elementi necessari a lavorazione, utilizzazione, riproduzione e/o pubblicazione trasmessi a Multilingua International GbR non violano in alcun modo eventuali diritti di terzi. Il committente esonera Multilingua International GbR e i suoi subappaltatori da qualsivoglia responsabilità in ordine ad eventuali pretese risarcitorie avanzate da terzi a causa di lavorazione, utilizzazione o riproduzione di informazioni, documenti e altri elementi o relativa lavorazione dei medesimi.

14. Riservatezza e protezione dei dati

Multilingua International GbR si impegna a mantenere il massimo riserbo sulle informazioni riservate trasmesse dal cliente e a prendere misure adeguate volte a impedire che terzi possano venire a conoscenza del contenuto e/o utilizzare le informazioni o la documentazione. L'obbligo di riservatezza termina nel momento in cui le informazioni riservate sono diventate pubbliche e quindi di dominio pubblico oppure se erano già note a Multilingua International GbR. Multilingua International GbR non divulgherà le informazioni riservate del committente a terzi non autorizzati, ma è comunque autorizzata ad avvalersi dell'ausilio di soggetti esterni di terzi per fornire i servizi (vedi sopra cifra 2), purché essi s'impegnino a mantenere il massimo riserbo. A causa di possibili interventi esterni, Multilingua International GbR non può garantire la riservatezza dei dati scambiati per via telematica con il committente. Se per elaborare determinati documenti si rivela necessario osservare particolari obblighi di segretezza, il committente sarà obbligato a fornire per iscritto a Multilingua International GbR tutti i dettagli e, se del caso, a fornire i programmi, i codici e le password da

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
D-53111 Bonn

rappresentata da:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel: +49-(0)228-92 89 318
Fax: +49-(0)228-92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

Il trattamento dei dati avviene su richiesta del committente conformemente all'articolo 6 comma 1 pagina 1 lettera b del RGPD ai fini del reciproco adempimento agli obblighi derivanti dal rapporto contrattuale. Per maggiori informazioni consultare la nostra informativa sulla protezione dei dati reperibile al sito <http://www.multilingua-international.com/Datenschutz>.

15. Informazioni sul regolamento volto a risolvere le controversie on-line:

La Commissione Europea mette a disposizione una piattaforma per la risoluzione extragiudiziale on-line delle controversie (piattaforma ODR), richiamabile al sito www.ec.europa.eu/consumers/odr. Anche Multilingua International GbR partecipa alla procedura conciliativa. Un elenco dei dati di contatto degli organi extragiudiziali di risoluzione delle controversie è riportato al sito <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.adr.show>.

16. Diritti sul marchio

Il committente garantisce Multilingua International GbR il diritto di usufrutto semplice e non esclusivo, come pure di utilizzare in tutto il mondo il marchio denominativo, il marchio figurativo e il marchio denominativo e figurativo del committente (in seguito denominato "marchio") e di riprodurlo per rendere pubblica la collaborazione reciproca. Dal canto suo, Multilingua International GbR si impegna a utilizzare e a riprodurre il marchio esclusivamente come riferimento alla propria clientela abituale. Multilingua International GbR riconosce i diritti del committente sul marchio e si impegna a non comprometterli in modo alcuno. Multilingua International GbR può in qualsiasi momento richiedere il marchio in forma elettronica (vale a dire in versione cartacea o compatibile su monitor). Multilingua International GbR può utilizzare il marchio solo nella forma e nei colori prescritti dal committente.

17. Divieto di concorrenza e di accaparramento della clientela

Gli impiegati e i lavoratori autonomi di Multilingua International GbR non possono essere assunti, occupati o incaricati né direttamente o indirettamente presso l'azienda del committente prima dello scadere di 24 mesi dalla data dell'ultimo ordine, senza previo consenso della stessa Multilingua International GbR. È inoltre proibito sottoporre loro un'offerta orale o scritta o fatta pervenire in qualsivoglia modo per finalità accaparrative.

18. Diritto applicabile

Tutti i rapporti giuridici tra il committente e Multilingua International GbR vengono disciplinati dal diritto vigente nella Repubblica Federale Tedesca, escludendo l'applicazione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci (CISG).

19. Luogo di adempimento e foro competente

Qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra le parti sarà devoluta in via esclusiva al foro di Bonn.

20. Efficacia

La non applicabilità di una o più disposizioni delle presenti CGC non compromette l'applicabilità di nessuna delle altre disposizioni. In questo caso dovrà essere implementata una misura giuridicamente ammissibile che più si avvicini il più possibile alla disposizione divenuta inefficace. In presenza di differenze di contenuto tra le singole versioni linguistiche delle CGC sarà determinante unicamente la versione tedesca.